

# DOHODA

## medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Talianskej republiky o ochrane klasifikovaných informácií a materiálov

Vláda Slovenskej republiky

a

vláda Talianskej republiky

(ďalej len "zmluvné strany"), želajúc si zabezpečiť ochranu všetkých klasifikovaných informácií a materiálov, ktoré patria do kompetencií príslušných bezpečnostných úradov, odovzdané na účel výskumu, rozvoja, výroby a obchodu medzi oboma krajinami alebo medzi právnickými osobami oboch krajín,

dohodli sa **t a k t o**:

### Článok 1

Na účely tejto dohody:

- "klasifikované informácie a materiály" sú všetky informácie a materiály akejkoľvek povahy, ktorým bol udelená úroveň klasifikácie podľa článku 5 tejto dohody a ktoré si v záujme národnej bezpečnosti a v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov zmluvných strán vyžadujú ochranu proti
  - a/ prístupu a držaniu neoprávnenými osobami,
  - b/ neoprávnenej manipulácii, poškodeniu, zničeniu, zneužitiu, odcudzeniu, nepovolenej reprodukcii, vyzradeniu alebo strate;
- "klasifikované informácie" sú každé informácie, ktorých obsah je utajovaný, bez ohľadu na ich formu alebo spôsob ich prenosu;
- "klasifikované materiály" sú akékoľvek nosiče informácií a najmä akékoľvek dokumenty, výrobky alebo predmety, na ktorých alebo v ktorých môžu byť informácie zaznamenané alebo inak obsiahnuté bez ohľadu na ich fyzickú podstatu;
- "prijímajúca zmluvná strana" je zmluvná strana, ktorej sa vydáva klasifikovaná informácia alebo materiál;
- "odovzdávajúca zmluvná strana" je zmluvná strana, ktorá klasifikovanú informáciu alebo materiál vydáva;
- "pôvodca" je zmluvná strana, ktorá vytvorila klasifikované informácie a materiály;

7. "vykonávateľ" je fyzická alebo právnická osoba, ktorá bola poverená vykonaním obchodných klasifikovaných kontraktov alebo objednávok, je oprávnená z hľadiska bezpečnosti do určitej úrovne klasifikácie a disponuje vhodnými bezpečnostnými opatreniami, aby zabezpečila klasifikovaným informáciám a materiálom ochranu podľa príslušnej klasifikácie;
8. "objednávateľ" je zmluvná strana alebo ňou poverený orgán, ktorý žiada o prístup ku klasifikovaným informáciám a materiálom;
9. "zariadenie" je štátna alebo súkromná právnická osoba, kde sa pracuje s klasifikovanými informáciami a materiálmi, alebo sa tu uchovávajú;
10. "tretie strany" sú vlády štátov, ako aj právnické osoby, ktoré nie sú zmluvnými stranami tejto dohody;
11. "Úrad pre bezpečnosť informácií Ministerstva vnútra Slovenskej republiky / Národný orgán pre bezpečnosť Talianskej republiky" sú vládne orgány zodpovedné za bezpečnosť klasifikovaných informácií a materiálov v každej zo zmluvných strán.

## Článok 2

(1) Zmluvné strany prijímú v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi opatrenia potrebné na ochranu klasifikovaných informácií a materiálov sprostredkovaných v rámci vykonávania tejto dohody a zaručia prijímaným klasifikovaným informáciám a materiálom rovnakú ochranu ako vlastným klasifikovaným informáciám a materiálom.

(2) Zmluvné strany nespístupnia tretím stranám príslušne klasifikované informácie a materiály bez predchádzajúceho písomného súhlasu odovzdávajúcej zmluvnej strany.

(3) Zmluvné strany zabezpečia na území svojho štátu potrebné bezpečnostné kontroly a dodržanie zásad ochrany klasifikovaných informácií a materiálov.

## Článok 3

Bezpečnostné orgány určené na vykonávanie tejto dohody sú:

v Slovenskej republike

Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky

Úrad pre bezpečnosť informácií

Príbinova 2

812 72 Bratislava

v Talianskej republike  
Presidenza del Consiglio dei Ministri  
Autorita Nazionale per la Sicurezza  
CESIS III Reparto - U.C.Si.  
Via della Pineta Sacchetti n. 216  
00167 - ROMA - ITALY

#### Článok 4

Pristup ku klasifikovaným informáciám a materiálom je povolený výlučne osobám, ktorých plnenie povinností si vyžaduje prístup k týmto klasifikovaným informáciám a materiálom na základe potreby ich poznať, a ktoré sú na to oprávnené a majú osvedčenie bezpečnostného orgánu.

#### Článok 5

(1) Zmluvné strany, po oboznámení sa s bezpečnostnými opatreniami ustanovenými ich vnútroštátnymi právnymi predpismi, sa zaväzujú, že zabezpečia ochranu klasifikovaným informáciám a materiálom vymieňaných podľa tejto dohody a prijímajú ekvivalentnosť úrovne klasifikácie nasledovne:

Slovenská republika	Talianska republika
PRÍSNE TAJNÉ, TAJNÉ	SEGRETO
TAJNÉ *	RISERVATISSIMO
Evidované podľa vnútroštátneho právneho poriadku	RISERVATO

\* Len pre klasifikované informácie a materiály získané od talianskej strany.

(2) Za určenie správnej úrovne klasifikácie zodpovedajú bezpečnostné orgány zmluvných strán uvedené v článku 3.

(3) Každá zmluvná strana sa zaväzuje, že pri prijatí klasifikovanej informácie alebo materiálu od druhej zmluvnej strany ich označí svojou úrovňou klasifikácie utajenia v súlade s ekvivalentmi určenými v tabuľke uvedenej v ods. 1.

(4) Zmluvné strany sa vzájomne informujú o každej neskoršej zmene úrovne klasifikácie utajenia.

## Článok 6

Pre aplikáciu a dodržanie porovnateľných noriem bezpečnosti musí každá zmluvná strana na požiadanie poskytnúť druhej zmluvnej strane informácie o svojich pravidlách, postupoch a praxi ochrany klasifikovaných informácií a materiálov a na tento účel musí uľahčiť kontakty bezpečnostným orgánom určeným druhou zmluvnou stranou.

## Článok 7

(1) Klasifikované informácie a materiály sa obvykle prepravujú zo štátu jednej zmluvnej strany do štátu druhej zmluvnej strany diplomatickou cestou.

(2) Zmluvné strany sa však môžu vzájomne dohodnúť na inom spôsobe prepravy, pokiaľ by dodržanie diplomatickej cesty bolo pre zásielku nevhodné.

(3) Prijímajúca zmluvná strana potvrdí príjem klasifikovanej informácie alebo materiálu a doručí ju osobe uvedenej v článku 1 bod 7 v súlade s vnútroštátnymi bezpečnostnými predpismi.

## Článok 8

(1) Každá zmluvná strana obvyklým spôsobom oboznámi svoje zariadenia definované v článku 1 bod 9 o existencii tejto dohody.

(2) Každá zmluvná strana sa zaväzuje zabezpečiť, aby všetky zariadenia príslušne rešpektovali ustanovenia tejto dohody.

(3) Bezpečnostné orgány každej zmluvnej strany vypracujú bezpečnostné pokyny a postupy týkajúce sa ochrany klasifikovaných informácií a materiálov.

## Článok 9

(1) Prístup ku klasifikovaným informáciám a materiálom a do priestorov, kde sa realizujú utajované projekty, povoľuje zmluvná strana príslušníkovi štátu žiadajúcej zmluvnej strany pod podmienkou, že bezpečnostný orgán žiadajúcej zmluvnej strany mu vydal predbežné povolenie.

(2) Toto povolenie sa vydáva výhradne na základe žiadosti o povolenie návštevy osobám, ktoré sú oprávnené oboznamovať sa s klasifikovanými informáciami a materiálmi na príslušnom stupni utajenia (ďalej len „návštevníci“).

(3) Bezpečnostný orgán žiadajúcej zmluvnej strany oznámi bezpečnostnému orgánu navštevanej zmluvnej strany mená návštevníkov najmenej dvadsať (20) dní pred navrhovaným

termínom návštevy. V prípade nevyhnutnosti a po dohode oboch bezpečnostných orgánov bude toto povolenie vydané bezodkladne.

(4) Žiadosti o návštevy sa predkladajú v súlade s postupmi navštívenej zmluvnej strany.

(5) Žiadosť o návštevu musí obsahovať najmä:

- a/ meno a priezvisko návštevníka, dátum a miesto narodenia, štátnu príslušnosť a číslo pasu,
- b/ zamestnanie a funkciu návštevníka, názov zariadenia, ktoré ho zamestnáva,
- c/ úroveň klasifikácie utajenia, s ktorým je návštevník oprávnený oboznámiť sa, doložený oprávnením vydaným bezpečnostným orgánom štátu žiadajúcej zmluvnej strany,
- d/ navrhovaný dátum návštevy a jej predpokladané trvanie,
- e/ účel návštevy a ďalšie potrebné údaje o otázkach, ktoré sú predmetom záujmu, a o úrovni klasifikácie ich utajenia,
- f/ názvy zariadení a priestorov, ktoré sa majú navštíviť,
- g/ mená a priezviská osôb, ktoré majú návštevníka prijať,
- h/ predbežné povolenie - súhlas bezpečnostného orgánu s vykonaním návštevy,
- i/ dátum, podpis a odtlačok úradnej pečiatky bezpečnostného orgánu.

(6) Pre každý projekt, program alebo kontrakt je možné v prípade súhlasu oboch bezpečnostných orgánov zostaviť zoznamy pravidelných návštevníkov. Tieto zoznamy majú platnosť najviac dvanásť (12) mesiacov. Ich platnosť môže byť dodatočne predĺžovaná dohodou bezpečnostných orgánov, vždy však len na obdobie neprekračujúce dvanásť (12) mesiacov. Zoznamy musia byť vyhotovené a predkladané v súlade s platnými právnymi predpismi navštívenej zmluvnej strany. Po schválení zoznamu sa návštevy osôb na ňom uvedených realizujú v príslušných zariadeniach priamo.

(7) Návštevníci musia zaobchádzať s informáciami získanými počas návštevy v súlade s ustanoveniami tejto dohody.

## Článok 10

(1) V prípade odovzdania klasifikovaných informácií a materiálov v prospech vykonávateľov zo štátu druhej zmluvnej strany je prijímajúca zmluvná strana vo vzťahu k nim povinná

- a/ ubezpečiť sa, že ich zariadenia sú schopné primerane chrániť klasifikované informácie a materiály,
- b/ udeliť im osvedčenie na príslušnej úrovni,
- c/ udeliť osvedčenie osobám, ktorých plnenie povinností si vyžaduje prístup k týmto informáciám a materiálom,
- d/ ubezpečiť sa, že všetky oprávnené osoby sú informované o svojej zodpovednosti vo veci ochrany klasifikovaných informácií a materiálov v súlade s platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi,
- e/ uskutočňovať pravidelné bezpečnostné kontroly ich zariadení.

(2) Vo chvíli návrhnutia alebo schválenia vykonávateľa vlastného štátu na podpis obchodnej zmluvy, ktorá zahŕňa klasifikované informácie a materiály s vykonávateľom

druhého štátu, bezpečnostný orgán jednej zmluvnej strany bude musieť získať predbežne osvedčenie bezpečnostného orgánu druhej zmluvnej strany o tom, že možný vykonávateľ je oprávnený z hľadiska bezpečnosti príslušnej klasifikovanej úrovne utajenia a že má vhodné podmienky ochraňovať klasifikované informácie a materiály. Toto osvedčenie bude predstavovať prijatie zodpovednosti, že ochrana zo strany splnomocneného vykonávateľa zodpovedá bezpečnostným ustanoveniam a postupom a že je kontrolovaná jeho bezpečnostným orgánom.

(3) Pre každú zmluvu, vrátane subdodávateľskej, obsahujúcej klasifikované informácie a materiály, sa vyhotoví bezpečnostná príloha. V nej pôvodca určí, ktoré klasifikované informácie a materiály je prijímajúca zmluvná strana povinná ochraňovať, a úroveň klasifikácie ich utajenia. Iba pôvodca môže zmeniť úroveň klasifikácie utajenia klasifikovaných informácií a materiálov v bezpečnostnej prílohe. Bezpečnostná príloha musí obsahovať aspoň nasledovné ustanovenia:

- a/ definíciu „klasifikované informácie a materiály“ a ekvivalentné úrovne klasifikácie utajenia oboch zmluvných strán podľa tejto dohody,
- b/ názvy vládných úradov každej z oboch štátov, kompetentných povoliť vydanie a koordinovať bezpečnosť klasifikovaných informácií týkajúcich sa zmluvy,
- c/ spôsoby prenosu klasifikovaných informácií a materiálov medzi vládnymi úradmi alebo zainteresovanými obchodnými spoločnosťami,
- d/ postupy a spôsoby pre oznámenie modifikácií, ktoré by sa mali uskutočniť v rámci klasifikovaných informácií a materiálov, a to buď z dôvodu zmien úroveň klasifikácie utajenia, alebo keď ich ochrana už nie je potrebná,
- e/ postupy schvaľovania návštev alebo vstupu zamestnancov obchodnej spoločnosti z jedného štátu do objektov druhého štátu, spojených s zmluvou,
- f/ vyhlásenie, na základe ktorého vykonávateľ sprístupní klasifikované informácie a materiály iba osobám, ktorým bol predbežne povolený prístup, a ktoré ich musia poznať a sú zamestnaní alebo zaangažovaní v zmluve,
- g/ vyhlásenie, na základe ktorého vykonávateľ okamžite oznámi svojmu bezpečnostnému orgánu každé porušenie bezpečnosti klasifikovaných informácií a materiálov.

(4) Bezpečnostný orgán na požiadanie určí štatút bezpečnosti obchodnej spoločnosti alebo osoby, ktorá podlieha prevereniu, a zašle vyhlásenie o jej bezpečnostnom oprávnení, ak bola oprávnená. Ak obchodná spoločnosť alebo osoba nebola oprávnená alebo jej oprávnenie zodpovedá nižšiemu stupňu bezpečnosti, ako je požadovaný stupeň, bude zaslané oznámenie, že oprávnenie nemôže byť vydané okamžite, ale že sa začne konanie na vydanie oprávnenia. Oprávnenie bude doručené po pozitívnom ukončení konania.

(5) Obchodná spoločnosť, o ktorej bezpečnostný orgán v štáte, kde je registrovaná predpokladá, že je vo vlastníctve, pod kontrolou alebo pod vplyvom tretieho štátu, ktorého záujmy nie sú v súlade so záujmami štátu, kde je registrovaná, nebude môcť získať bezpečnostné osvedčenie, o čom bude žiadajúci bezpečnostný orgán informovaný.

(6) Každý z bezpečnostných orgánov, ktorý sa dozvie o nejakej negatívnej informácii o osobe druhej zmluvnej strany, ktorej bolo vydané bezpečnostné osvedčenie, bude informovať druhý bezpečnostný orgán o povahe informácie. Bezpečnostný orgán každej zmluvnej strany odovzdá bezpečnostnému orgánu druhej zmluvnej strany informácie týkajúce sa osoby, ktorej je potrebné vydať bezpečnostné osvedčenie.

### Článok 11

(1) V prípade neoprávnenej manipulácie, poškodenia, zničenia, zneužitia, odcudzenia, nepovolenej reprodukcie, vyzradenia, skutočnej alebo predpokladanej straty klasifikovaných informácií a materiálov bezpečnostný orgán, ktorému boli tieto klasifikované informácie a materiály doručené, vedie vyšetrowanie a prijíma opatrenia v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi a neodkladne oznámi bezpečnostnému orgánu druhej zmluvnej strany tieto udalosti, ako aj prijaté opatrenia a ich výsledky.

(2) Takéto oznámenie musí obsahovať dostatočné množstvo údajov, aby umožnilo pôvodcovi vykonať úplný odhad škôd.

### Článok 12

(1) Všetky spory týkajúce sa výkladu alebo aplikácie ustanovení tejto dohody sa riešia konzultáciami predstaviteľov oboch zmluvných strán, a nebudú riešené žiadnym národným alebo medzinárodným súdom ani treťou stranou.

(2) Počas trvania sporu obe zmluvné strany naďalej rešpektujú záväzky vyplývajúce z tejto dohody.

### Článok 13

V prípade potreby každá zmluvná strana si hradí svoje vzniknuté výdavky podľa tohto článku v súlade s vnútornými predpismi.

### Článok 14

(1) Táto dohoda nadobudne platnosť dňom doručenia druhej z dvoch nôt, ktorou si zmluvné strany vzájomne oznámia splnenie príslušných vnútroštátnych právnych predpisov.

(2) Táto dohoda môže byť zmenená na základe súhlasu oboch zmluvných strán a zmeny takto dohodnuté nadobudnú platnosť výmenou nôt.

(3) Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú. Každá zo zmluvných strán môže dohodu písomne vypovedať. V tomto prípade platnosť dohody skončí uplynutím šiestich (6) mesiacov odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane.

(4) Zmluvné strany sa zaväzujú, že aj po skončení platnosti tejto dohody podľa odseku 3 budú chrániť v zmysle jej ustanovení klasifikované informácie a materiály, ktoré si vymenili a ktoré prípadne ešte vlastní.

Na dôkaz toho riadne splnomocnení zástupcovia vlád podpísali túto dohodu.

Dané v Bratislave 14. septembra 2000 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé slovenskom a talianskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu  
Slovenskej republiky

*Rudolf P. Kus*

Za vládu  
Talianskej republiky

*Mani*

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 14. septembra 2000 bola v Bratislave podpísaná Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou **Itálskej republiky** o ochrane klasifikovaných informácií a materiálov.

V súlade s článkom 14 ods. 1 dohoda nadobudla platnosť vynechou  
nôt, t.j. 6. marca 2001.

Do textu dohody možno nazrieť na Ministerstve vnútra  
Slovenskej republiky.